



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

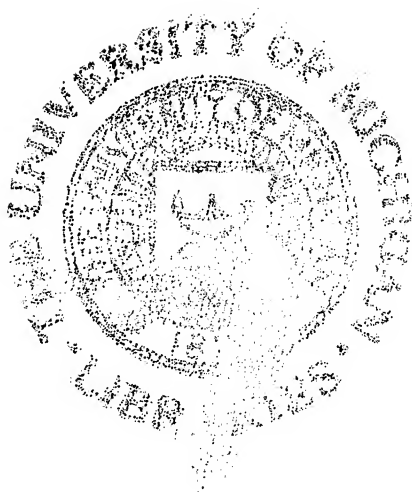
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

# Tarerk' hunakan ardi lezui

Timit'riōs  
Ch'ōlagitis







ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ Պ. ՊԱԼԵՆՅ ԳՐԱՏԱՆ

207 ՅուՆաբէն  
ՔԵՐԱԿԱՆ

ԿԷՍ ԺԱՄՈՒ ՄԷՋ ՈՒՍԱՆԵԼԻ



ՅՕՐԻՆԵԱՅ

ՏԻՄԻԹՐԻՕՍ Ի. Խ. ՉՕԼԱԳԻՏԻՍ

(ՉՕԼԱԳԵԱՆ)



Կ. ՊՈԼԻՍ

ԳՐԱՏՈՒՆ Պ. ՊԱԼԵՆՅ

1895

Good  
1/2/21  
Good  
1/2/21

ՇՆԻՐ  
ԷԻԷՆ  
ԺՎՑ  
ՇՆԻՐ ԵՐ

ՏԱՐԵՐԻ ՅՈՒՆԱԿԱՆ ԱՐԴԻ ԼԵՋՈՒԻ

---

ՔԵՐԱԿԱՆ

ԵՒ

ԸՆԹԵՐՑԱՐԱՆ

ԿԷՍ ԺԱՄՈՒ ՄԷՋ ՈՒՍԱՆԵԼԻ

Α	Β	Γ	Δ	Ε
Ζ	Η	Θ	Ι	Κ
Λ	Μ	Ν	Ξ	Ο
Π	Ρ	Σ	Τ	Υ
Φ	Χ	Ψ	Ω	

Ա'ւելա α	Վ'իդա β	Դ'անմա γ	Տէլդա δ	Իփսիւօն ε
Զ'իդա ζ	Ի'դա η	Թ'իդա θ	Իօդա ι	Գանփա κ
Լ'անվսա λ	Մի μ	Նի ν	Քսի ξ	Օմիֆրօն ο
Փի π	Րօ ρ	Սիդմա σ	Դանժ τ	Իփսիւօն υ
Ֆի φ	Խհի χ	Փսի ψ	Օմէդա ω	

## ՅՈՒՆԱՐԷՆ ՔԵՐԱԿԱՆ

---

Յոյն կամ Հելլէն լեզուին գրերը քսան եւ չորս են, որոց ձեւն՝ առնուն եւ զօրութիւնը կը տեսնուին յառաջիկայ աղիւսակին մէջ. նաեւ Յունական գրերով Տաճկերէն լեզուաւ գրութեանց մէջ գործածուած գրերն ալ ասոնք են :

ա. գ. ե. զ. է. ը. թ. ի. լ. խ. կ.

α, κ, γ, ζ, ε, η, τ, ι, λ, χ, ξ,

ς. ς. ρ. ρ. ς. ς. ς. ς. ς. ς.

χ, γ, δζ, μ, ι, ν, θ, ς, πζ, π, σ, ς, β,

առ. ρ. ς. ς. ο. ς. ու. իւ. էօ :

δ, ρ, π, κ, ο, φ, ου, ου(ϛ) εο կամօ

---

# ԱՅՐ ՈՒ ԲԷՆ

2 Ե Ի

Հիւս- գիր.	Եօսր գիր.	Անուն	Զօրութիւն
A.	α.	Ալֆա.	Ա.
B.	β. β.	Բիդա.	Վ.
Γ.	γ.	Դաննիւ.	Դ. կամ Ե.
Δ.	δ.	Տէլդա.	Տ. կամ անդղ the.
E.	ε.	Էփսիլօն.	Է.
Z.	ζ.	Զիդա.	Զ.
H.	η.	Իդա.	Ի.
Θ.	θ.	Թիդա.	Թ. կամ անդղ. the
I.	ι.	Իոդա.	Ի.
K.	κ.	Գանփիւ.	Գ. կամ Բ.
Λ.	λ.	Լանիլտա.	Լ.
M.	μ.	Մի.	Մ.
N.	ν.	Նի.	Ն.
Ξ.	ξ.	Քսի.	Քս.
O.	ο.	Օմիքրոն.	Օ.
Π.	π.	Փի կամ Բի.	Բ. կամ Փ.
P.	ρ.	Րօ կամ Ռօ.	Ր. կամ Ռ.
Σ.	σ, ς.	Սիդմա.	Ս.
T.	τ.	Դանֆ կամ Թանֆ. Դ.	Դ.
Υ.	υ.	Իփսիլօն.	Ի. կամ Ի.
Φ.	φ.	Ֆի.	Ֆ.
X.	χ.	Խհի.	Խ. կամ Խհ.
Ψ.	ψ.	Փսի.	Փս.
Ω.	ω.	Օմէդա.	Օ.

## Ե Ր Կ Բ Ա Ր Բ Ա Ռ Ք

աւ, է.	դս, իֆ կամ իվ.
աւ, աֆ կամ ավ.	օւ, ի.
էւ, ի.	օս, ու.
էս, էֆ կամ էվ.	սւ, ի.

## Հ Ն Ձ Ո Ւ Մ Ն

Վերի աղիւսակին մէջ տեսանք որ՝ Յունաց լեզուին գրերէն շատին հնչմունքը գրեթէ Հայերէնի պէս է. միայն ծ եւ Ս գրերուն վրայ քանի մը խօսք ըսել պատշաճ կը համարիմ, վասն զի Հայերէնի մէջ այս երկու գրերուն հնչմունքը ցուցնող տառ կամ նշան մը չկայ։ Ուստի ծ գիրը ր գրէն աւելի բարակ, նաեւ լեզուին ծայրը վերի ակռաներուն դպցընելով կը հնչուի. նմանապէս Ս գիրն ալ Է գրին ձայնին քիչ մը մօտ եւ լեզուին ծայրը վերի ակռաներուն կը թընցնելով, բայց ծ գրէն քիչ մ'ուժով։ Սակայն ասոնք աւելի դիւրաւ կը հասկցուին Յոյնի մը կենդանի ձայնէն։

Ծանօթութիւն. — Պէտք է գիտնալ որ՝ Հայերէն գրերով գրուած Յունարէն բառերուն ծ գրին տեղը ր, Ս գրին տեղը Է եւ ր գրին տեղը Դ գրերը դորժածուած են։

**ԳԼՏԵԼԻ Ա.** — Երբ  $\gamma$  գիրը նախագաս ըլլայ  
է կամ է ձայն հանող հնչմանց, է գրոյն պէս կ'ար-  
տասանուի, իսկ երբ ո եւ է ուրիշ գրերու նախա-  
գաս ըլլայ՝ միշտ շ գրոյն պէս կը հնչուի, զոր օ-  
րինակ .

γράμμα, զրամմա.

γέρων, եջրօն.

γνώμη, զնօմի.

γῆ, եի.

γλύφω, զլիֆօ.

γείνομαι, եինօմէ.

γάλα, զնղա.

γυνή, եինի.

γόνυ, զոնի.

γαῖα, եէէ.

γαῦρος, զնլրօս.

ἔγεινα, էեինա.

ἀλγούρις աղուրիս.

γεύομαι, եէվօմէ.

**ԳԻՏԵԼԻ Բ.** — Թէ որ  $\chi$  գիրը նախագաս ըլլայ  
է կամ է ձայնաւոր հնչմանց, այն ատեն է գրէն  
աւելի նուրբ կը հնչուի. իսկ ո եւ է ուրիշ գրե-  
րուն նախագաս եղած ըլլայ, է գրին պէս հնչում  
մը կ'ունենայ, զոր օրինակ .

χλαμύς, խլամիս.

χέω, հէօ.

χρῶμα, խրօմա.

χήρα, հիրա.

χαρά, խարա.

χύτρα, հիգրա.

χολή, խօլի.

χαίρω, հէրօ.

χώρα,	խօրա.	χείρ,	հիր.
χαῦνος,	խաւջու.	ταχὺ,	դահի.
ἄλλαχοῦ,	ալլախու.	χοῖρος,	հիրու.

Վ Ե Ր Ծ Ա Ն Ո Ի Թ Ի Ի Ն

ԳԻՏԵԼԻ Ա. — Թէ որ γ գիրը չ և χ գրերուն նախադաս ըլլայ, և գրին ձայնը կը հանէ. իսկ թէ որ նախադաս ըլլայ γ և χ գրերուն, այն ատեն γ գիրը և գրին և γ, χ գրերն ալ չի ձայն կը հանեն. ինչպէս.

ἐγξέω,	էքսէօ.	συγγενής,	սինկէնիս.
συγχέω,	սինհէօ.	ἄγκυρα,	անկիրա.

ԳԻՏԵԼԻ Բ. — Թէ որ τ գիրը ν գրին յետադաս ըլլայ ր ի ձայն կը հանէ. ինչպէս.

ἀντιβαίνω,	անտիվէնօ.
ἀντιλαλῶ,	անտիլալօ.

ԳԻՏԵԼԻ Գ. — Թէ որ κ գիրը ν գրին յետադաս ըլլայ, չ գրին ձայնը կը հանէ. ինչպէս.

τὸν κῆπον,	դօն կիփօն.
ἐν καιρῷ,	էն կէրօ.

**ԳԻՏԵԼԻ Դ.** — Թէ որ  $\pi$  գիրը  $\mu$  գրէն յետադաս  
ըլլայ ու գրին ձայնը կը հանէ. ինչպէս.

$\alpha\mu\pi\epsilon\lambda\omicron\varsigma$	անպէջութիւն
$\epsilon\mu\pi\epsilon\iota\omicron\varsigma$ ,	էմպիրիա.

**ԳԻՏԵԼԻ Ե.** — Թէ որ  $\sigma$  գիրը  $\epsilon, \gamma, \delta, \lambda, \mu, \nu, \rho$  գրե-  
րուն նախադաս ըլլայ, շ գրին պէս կը հնչուի.  
զոր օրինակ.

$\alpha\sigma\beta\omicron\lambda\eta$ ,	ազվովի.
$\pi\rho\omicron\sigma\gamma\epsilon\iota\omicron\varsigma$ ,	փրօզեիօս.
$\epsilon\iota\sigma\delta\acute{\upsilon}\omega$ ,	իզտիօ.
$\pi\rho\omicron\sigma\lambda\alpha\mu\beta\acute{\alpha}\nu\omega$ ,	փրօզլամվանօ.
$\pi\rho\omicron\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omega$ ,	փրօզմէնօ.
$\pi\rho\omicron\sigma\nu\acute{\epsilon}\mu\omega$ ,	փրօզնէմօ.
$\epsilon\iota\sigma\rho\acute{\epsilon}\omega$ ,	իզրէօ.

**Մանօրութիւն.** —  $\sigma$  գիրը բառի մը վերջը միշտ  
այս ( $\varsigma$ ) ձեւով կը գրուի, ինչպէս վերի օրինակնե-  
րուն մէջ տեսանք :

**Ա Ռ Ո Գ Ա Ն Ո Ի Թ Ի Ի Ն**

Յոյն լեզուին մէջ երեք տեսակ (‘‘’’) շեշտ  
կան, որոնք շեշտալի վանկերուն վրայ կը գրուին.  
ինչպէս.

κέντρον, քէնտրօն.

καλός, քալօս.

γλυκεῖα, զլիքիւս.

Կան նաեւ երկու տեսակ (') հնչման նշաններ որոնք միշտ կը դրուին ձայնաւորով կամ թ գրով սկսած բառերուն սկզբնատառին վրայ. զոր օրինակ .

ἔρχομαι, Էրխումէ.

ἡμεῖς, իմիւ.

οἶκος, իքօս.

ῥάβδος, րաւլոս.

Երկբարբառի ձեւով եղած զոյգ ձայնաւոր գրերը զատ զատ կը հնչուին երբ երկրորդ ձայնաւորին վրայ երկու կէտ (ι) դրուին. ինչպէս .

ἀρχαῖκος, արխաիգօս.

ἄνλος, աիլոս.



### Կ Է Տ

Վերջակէտ (.) միջակէտ (,) ստորակէտ (°) պարոյկ կամ հարցական նշան (;) զարմացական նշան (!) ապագարձ ('):



## ԱՂԹՔ ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անուն քո :  
Եկեսցէ արքայութիւն քո՝ եղիցին կամք քո որ-  
պէս յերկինս եւ յերկրի : Զհաց մեր հանապազողո-  
տուր մեզ այսօր : Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,  
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց :  
Եւ մի՛ տանիր զմեզ 'ի փորձութիւն . այլ փրկեա՛  
զմեզ 'ի չարէ : Ամէն :

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ.

ՔԻՐԻԱՔԻ՝ ՓՐՈՍԷՖՅԷ՝

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς  
οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνο-  
μά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου, γενηθήτω τὸ θέλημα σου  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς  
γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον  
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλόμε-  
να ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίε-  
μεν τοῖς ὀφилέταις ἡμῶν καὶ  
μὴ εἰσηnéγκης ἡμᾶς εἰς πει-  
ρασμὸν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

Փա՛ղէ՛ր իմօ՛ն օ է՛ն դի՛ս ու-  
րանի՛ս, այեիասթի՛րքօ դօ օ՛-  
նօմա՛սսու, էլթէ՛դօ ի վասի-  
լի՛ասսու, եէնիթի՛դօ դօ թէ՛-  
լիմա՛սսու օս է՛ն ուրանօ՛ քէ  
էփի՛ դիզ երի՛ս, դօն ա՛րդօն  
իմօ՛ն դօն էփիո՛ւսիօն սօ՛ս  
իմի՛ն սի՛մէրօն, քէ ա՛Ֆէս ի-  
մի՛ն դա օֆրիլի՛մադա իմօ՛ն  
օս քէ իմի՛ս աֆի՛էմէն դիս  
օֆրիլէ՛դիս իմօ՛ն քէ մի՛ իսէ-  
նէ՛նկիս իմա՛ս իս փիրազ-  
մօ՛ն . ալլա՛ ըրի՛սէ իմա՛ս ա-  
փօ՛ դու փօնիրո՛ւ . Ամի՛ն :

κέντρον,	քէնտրօն.
καλός,	քալօս.
γλυκεῖα,	ղիքլիա.

Կան նաեւ երկու տեսակ (‘‘) հնչման նշաններ որոնք միշտ կը դրուին ձայնաւորով կամ թ գրքով սկսած բառերուն սկզբնատառին վրայ. զոր օրինակ .

ἔρχομαι,	էրխօմէ.
ἡμεῖς,	իմիւ.
οἶκος,	իքօս.
ῥάβδος,	րավտօս.

Երկրարբառի ձեւով եղած զոյգ ձայնաւոր գրերը զատ զատ կը հնչուին երբ երկրորդ ձայնաւորին վրայ երկու կէտ (‘) դրուին. ինչպէս .

ἀρχαῖος,	արխաիգօս.
αὔλος,	աիլօս.



# Կ Է Տ

Վերջակէտ (.) միջակէտ (,) ստորակէտ (‘)  
պարոյկ կամ հարցական նշան (;) զարմացական նշան (!) ապադարձ (’):



## ԱՂՕԹՔ ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անուն քո :  
 Եկեսցէ արքայութիւն քո՝ եղիցին կամք քո որ-  
 պէս յերկինս եւ յերկրի : Զհաց մեր հանապազորդ  
 սուր մեզ այսօր : Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,  
 որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց :  
 Եւ մի՛ տանիր զմեզ 'ի փորձութիւն . այլ փրկեա՛  
 զմեզ 'ի չարէ : Ամէն :

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ.

ՔԻՐԻԱՔԻ՝ ՓՐՈՍԷՖՅԷ՝

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς  
 οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνο-  
 μά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
 σου, γενηθήτω τὸ θέλημα σου  
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς  
 γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
 ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον  
 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλόμενα  
 ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίε-  
 μεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ  
 μὴ εἰσπενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πει-  
 ρασμὸν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
 ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

Փա՛ղէր իմօ՛ն օ էն դի՛ս ու-  
 րանի՛ս, այեիասթի՛ղօ դօ օ՛-  
 նօմա՛սսու, էլթէ՛ղօ ի վասի-  
 լի՛ասսու, եէնիթի՛ղօ դօ թէ՛-  
 լիմա՛ սսու օս էն ուրանօ՛ քէ  
 էփի՛ դիզ եի՛ս, դօն ա՛րդօն  
 իմօ՛ն դօն էփիո՛ւսիօն սօ՛ս  
 իմի՛ն սի՛մէրօն, քէ ա՛Ֆէս ի-  
 մի՛ն դա օֆիլի՛մադա իմօ՛ն  
 օս քէ իմի՛ս աֆի՛էմէն դիս  
 օֆիլէ՛դիս իմօ՛ն քէ մի՛ իսէ-  
 նէ՛նկիս իմա՛ս իս փիրազ-  
 մօ՛ն . ալլա՛ ըի՛սէ իմա՛ս ա-  
 փօ՛ դու փօնիրո՛ւ . Ամի՛ն :

Ա Ղ Օ Թ Ք

ΠΡΟΣΕΥΧΗ.

Հաւատով խոստովանիմ եւ  
երկիրագանեմ քեզ՝ Հայր  
եւ Որդի եւ սուրբ Հոգի,  
անեղ եւ անմահ բնու-  
թիւն, արարիչ հրեշտակաց  
եւ մարդկան եւ ամենայն  
եղելոց. — ողորմեա քո ա-  
րարածոց, եւ ինձ բազմա-  
մեղիս :

Μετὰ πίστεως ἐξομολο-  
γοῦμαι καὶ προσκυνῶ Σέ-  
τον Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦ-  
μα Ἅγιον, τὴν ἄπλαστον  
καὶ ἀθάνατον Φύσιν, τὸν  
πλάστην τῶν Ἀγγέλων καὶ  
τῶν ἀνθρώπων καὶ πόντων  
τῶν κτισμάτων. — ἐλέησον  
τὰ κτίσματά σου καὶ ἐμέ-  
τὸν ὑπερβαλόντως ἡμαρτη-  
κότα σοι.

Հաւատով խոստովանիմ, եւ  
երկիրագանեմ քեզ՝ ան-  
բաժանելի լոյս, միասնա-  
կան սուրբ Երրորդութիւն  
եւ մի Աստուածութիւն, ա-  
րարիչ լուսոյ եւ հալածիչ  
խաւարի, հալածեա ՚ի հոգ-  
ւոյ իմի՛ն զխաւար մեղաց  
եւ անգիտութեան, եւ լու-  
սաւորեա զմիտս իմ ՚ի ժա-  
մուս յայսմիկ աղօթել քեզ  
՚ի հաճոյս, եւ բնդունել ՚ի  
քէն զխնդրուածս իմ. — եւ  
ողորմեա քո արարածոց եւ

Μετὰ πίστεως ἐξομολο-  
γοῦμαι καὶ προσκυνῶ Σέ  
τὸ ἀδιαιρέτον Φῶς, τὴν  
ὁμοούσιον Ἁγιωτάτην Τρι-  
άδα καὶ μίαν Θεότητα τὸν  
ποιητὴν τοῦ φωτός καὶ διώ-  
κτην τοῦ σκοτός, ἀποδιώ-  
ξον ἀπὸ τὴν ψυχὴν μου τὸ  
σκοτός τῆς ἁμαρτίας καὶ  
ἄγνοίας, καὶ φώτισον τὸν  
νοῦν μου ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ,  
ἵνα δυνητῶ προσφέρειν Σοι  
δεήσεις εὐπροσδέκτους καὶ  
ἐπιτύχω παρὰ Σοῦ τῆς αἰ-



ինձ բազմամեղիս :

τήσεώς μου. — Καὶ ἐλέησον  
τὰ κτίσματά σου καὶ ἐμέ  
τὸν ὑπερβαλόντως ἡμαρτη-  
χότα σοι.

Հայր երկնաւոր Աստուած  
ճշմարիտ՝ որ առաքեցեր  
զՈրդիդ քո սիրելի 'ի խն-  
դիր մորրեալ ոչխարին, մե-  
ղայ յերկինս եւ առաջի քո .  
ընկալ զիս որպէս զանա-  
ռակ որդին, եւ զդեցո ինձ  
զպատմութեան զառաջին՝  
զոր մերկացայ մեղօք . —  
եւ ողորմեա :

Πάτερ ἐπουράνιε Θεέ ἀ-  
ληθινέ, ὁ πέμψας τὸν ἀγα-  
πητόν σου Υἱὸν ἵνα ζητήσῃ  
τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον. ἡ-  
μάρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ  
ἐνώπιόν σου, δέξου καὶ ἐν ὧς  
τὸν ἄσωτον υἱόν, καὶ ἐνδυ-  
σόν με μετὰ τὴν πρώτην στο-  
λὴν ἣν ἐξεδύθην διὰ τὰς ἁ-  
μαρτίας μου. — Καὶ ἐλέησον.

Որդի Աստուծոյ Աստուած  
ճշմարիտ՝ որ խոնարհեցար  
'ի հայրական ծոցոյ՝ եւ ա-  
ռեր մարմին 'ի սրբոյ կու-  
սէն Մարիամայ վասն մե-  
րոյ փրկութեան . խաչեցար  
թաղեցար եւ յարեար 'ի մե-  
ռելոց՝ եւ համարաճար փա-  
ռօք առ Հայր, մեղայ յեր-  
կինս եւ առաջի քո . յիշեա

Υἱέ Θεοῦ, Θεέ ἀληθινέ,  
ὁ ταπεινώσας ἑαυτὸν ἐκ τοῦ  
κόλπου τοῦ Πατρὸς, καὶ  
σχρῶθεὶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τῆς  
ἀγιωτάτης Παρθένου Μαρ-  
ίας διὰ τὴν ἡμετέραν σωτη-  
ρίαν, ὁ σταυρώθεις καὶ τα-  
φείς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν  
καὶ ἀναβὰς ἐνδοξῶς εἰς τὸν  
Πατέρα, ἡμάρτον εἰς τὸν

բգուս քէ էփրդի'իսօ՝ փա-  
րա՛սս ոս'ւ դիս էդի'սէօ'ղ մու-  
րէ էլէ'իսօն դա քդի'զմադա՛  
սու քէ էմէ' դօն իփէրվալօն-  
սու իմարդիքօ՛ դա սի :

γάρτε χιόναρχιαρά.

Փա՛ղէր էփուրա՛նիէ, թէէ՛  
ալիթինէ՛. օ փէ՛միսաս դօն  
աղափրիդօն սու իօն ի՛նա  
զիդի'սի դօ ափօլօլօ՛ս փրօ՛-  
վադօն. ի՛մարդօն իս դօն  
ուրանօն քէ էնօ՛փիօն սու.  
եղէ՛ քսու քամէ՛ օս դօն ա՛սօ-  
շօն ի՛օն, քէ է՛նտիսօն մէ-  
մէ դին փրօ՛ղին սդօլի՛ն ին  
էքսէտի'թին տիա՛ դաս ա-  
մարդի՛աղ մու : — Քէ էլէ՛ի-  
սօն :

Γιά χιούγεκι Πεδέρ χάκκ  
Αλλάχ, κι σεβχόολού όγλου-  
νού χιονδερδιν γιολού γάιπ  
էτμւէ κογιόονού άραμαγά.  
χιούνάχ έτδίμ χιούλερին  
καρσσηνηνδά βέ σενίν χουζου-  
ρηνδά, καπούλ έίλε πενί δλ  
χοβαρδά έβλαδή καπούλ έτ-  
δεγίν κιπι. βέ κεγδιρ πανά  
χιούνάχημ ιτζօոն σογιουνδου-  
γούμ έββελκι λιπασή — Βέ  
μερχαμέτ έίλέ.

Իէ՛ թէո՛ւ, թէէ՛ ալիթինէ՛,  
օ դափինօ՛սաս էաֆդօն էք  
դու քօ՛լիու դու փադրօ՛ս  
քէ սարքօթի՛ս էն տիքի՛լիա  
դիս ալեիօդա՛դիս փարթէ՛-  
նու Մարի՛աս, տիա՛ դին  
իմէդէ՛րան սօդիրի՛ան. օ  
սդալրօթի՛ս, քէ դաֆի՛ս, քէ  
անասդա՛ս էք նէքրօն քէ  
անավա՛ս էնտօ՛ քսու իս դօս

Γιά 'Ιπνουλλάχ χάκκ 'Αλ-  
λάχ, κι άσαγή μειλένδιν  
Πεδερίν κοίνουνδάν, βέ τέν  
άλδην άζιζ πικίρ Μαριαμδάν  
πιζίμ χελασημής ιτζօոն σταυ-  
ροσά τζηκδին, χιόμδουλδούν  
βέ օλούερδέν διριλδίν βέ  
ιχτισάμ ιλέ γιοκαρή τζηκ-  
δին Πεδερέ, χιούνάχ έτδίμ  
χιούλερին καρσσηνηνδά βέ σε-

զիս որպէս զաւազակն՝ յոր-  
ժամ գաս արքայութեամբ  
քով . — եւ ողորմեա :

Հողի Աստուծոյ Աստուած  
ճշմարիտ՝ որ իջեր 'ի յոր-  
դանան եւ 'ի վերնաստուծն ,  
եւ լուսաւորեցեր զիս միջր-  
տութեամբ սուրբ աւազա-  
նին , մեղայ յերկինս եւ ա-  
ռաջի քո . մաքրեա զիս վե-  
րջստին աստուածային հը-  
րով քով որպէս հրեղէն լեզ-  
ուօք սուրբ զառաքեալսն .  
— եւ ողորմեա :

Անեղ բնութիւն՝ մեղայ քեզ  
մտօք իմովք , հոգւով եւ  
մարմնով իմով . մի՛ յիշեր ըզ  
մեզս իմ զառաջինս վասն  
անուանդ քով սրբոյ . — եւ  
ողորմեա :

Տեսող ամենայնի՝ մեղայ  
քեզ խորհրդով բանիւ եւ

օւրանոն քաւ Ենօպիօն քոս,  
մնիժիտի մօս օժ Եմնիժիտի  
քոժ լիժքքոժ օքսն Ելիժի . Են  
քի քաւիլիք քոս . — Կաւ Ե-  
լիժքոս .

Πνεῦμα Θεοῦ, Θεέ ἀλη-  
θινέ, ὁ καταβάς εἰς τὸν  
Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπε-  
ρῶν, ὁ φωτίσας με διὰ τοῦ  
βαπτίσματος τῆς ἁγιωτά-  
της Πηγῆς, ἡμαρτον εἰς τὸν  
οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,  
καθάρισόν με πάλιν διὰ τοῦ  
θείου σου πυρὸς ὡς ἐκαθά-  
ρισας ποτὲ τοὺς ἁγίους Ἀπο-  
στόλους διὰ πυρίνων γλωσ-  
σῶν. — Καὶ ἐλέησον.

\*Ακτιστε Φύσις, ἡμαρτον  
ἐνώπιόν σου μέ τὸν νοῦν,  
μέ τὴν ψυχὴν καὶ μέ τὸ  
σῶμά μου· μὴ μνησθῆς τῶν  
προτέρων μου παραπτωμά-  
των διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ  
ἅγιον. — Καὶ ἐλέησον.

Παντεπίσκοπε, ἡμαρτον  
ἐνώπιόν σου ἐν διανοίᾳ, ἐν

φωθξ'ρω, ρ'μωρηοῦ ρω ηοῦ  
 πωρωῶν ρξ ξῶφ'ρ'ωῦ ὑπλ,  
 μῆρ'υθ'ρ'ηρ' μωλ ου ξμῆρ'υθ'ρ'ω  
 ηωλ ρῆρη'λ ο'ηωῦ ξ'ρ'ρ'ω ξῶ  
 ηρ' ρωρ'ρ'ω ὑπλ. — ρξ ξ'ρ'ρ'ω:

Φῶξ'ρ'ω ρξ'ρ'λ, ρξξ' ωρ'ρ'  
 ρῆρ'ξ', ο ρωρ'ωρ'ω ὡ ηοῦ  
 ρορ'ωῶν ρξ ρω ηο ρ'ρ'ξ-  
 ρο'οῦ, ο φορ'ρ'ω ὡ μξ ὑρ'ω'  
 ηωλ ρωρ'ρ'ρ'ρ'ωρ'ω ηρ'ω  
 ωρ'ρ'ωρ'ω ηρ'ω φρ'ρ'ω, ρ'-  
 μωρηοῦ ρω ηοῦ πωρ'ωῶν  
 ρξ ξῶφ'ρ'ωῦ ὑπλ, ρωρ'ω-  
 ρρ'ωῶν μξ φω'ρ'ρ'ω ὑρ'ω' ηωλ  
 ρρ'ω ὑπλ φρ'ρ'ω, ου ξ ρω-  
 ρω'ρ'ρ'ω ὑρ'ω φορ'ξ' ηωλ ωρ-  
 ρρ'ω ὡ φωρ'ωρ'ρ'ω ὑρ'ω φρ'-  
 ρρ'ωῶν ηρ'ωῶν. — ρξ ξ'ρ'ρ'ω:

Ὠ ρρ'ρ'ω φρ'ρ'ω, ρ'μωρ-  
 ηοῦ ξῶφ'ρ'ωῦ ὑπλ μξ ηοῦ  
 ὡρ'ω, μξ ηρ'ω φωρ'ρ'ω ρξ  
 μξ ηο ὡρ'ω ὡρ'ω. ὡρ' μῆρ'ω  
 ρρ'ω ηοῦ φρ'ρ'ωρ'ω ὡρ'ω  
 φωρ'ωρ'ωρ'ωρ'ω ὑρ'ω ηο  
 οῶρ'ω ὑπλ ηο ὡρ'ωρ'ω. — ρξ:

Φωρ'ωρ'ωρ'ωρ'ω, ρ'μωρηοῦ  
 ξῶφ'ρ'ωῦ ὑπλ ξῶ ὑρ'ωρ'ω,

νῖν χουζουρουνδὰ χατρηὰ  
 ξετίρ πενί χαρμιγι χατρηὰ  
 ξετιρδιγίν κιπί πατισαχλη-  
 γήν ἰλέ ξελδιγίν ζεμάν. —  
 Βέ μερχαμέτ εἰλέ.

Γιὰ Ρουχουλλάχ, χὰκκ  
 Ἀλλάχ, κι ἐνδὶν Ἰορδάνης  
 τζαῖνὰ βέ γιοκαρηκί κιόσ-  
 ξέ, βέ ἄζιζ χαβουζούν γιαι-  
 καμασή ἰλέ πανὰ νοῦρ βερ-  
 διν, κιούναχ ἐτδῖμ κιόιλερὶν  
 ὀνούνδὲ βέ σενὶν χουζουρουν-  
 δὰ, πενί τεκράρεν. τεμιζλέ  
 ἀλλαχανὶ ἀτεσὶν ἰλέ νιδζε  
 κι ἄζιζ Ρεσουλλαρή ἀτεσὶ  
 διλλέρ ἰλέ τεμιζλεδὶν. — Βέ  
 μερχαμέτ εἰλέ.

Γιὰ (ἀχερδέν) βάρ ὀλμα-  
 γιαν Ταπιγέτ, κιούναχ ἐτ-  
 δῖμ σανὰ φικρὶμ ἰλέ δζανήμ  
 βέ τενίμ ἰλέ, χατρηὰ ξετίρ-  
 με ἐββελκί κιούναχλαρημὴ  
 σενὶν ἄζιζ ἰσμὶν ἰτζούν. — Βέ  
 μερχαμέτ εἰλέ.

Γιὰ δζουμλεγι κιόρην,  
 κιούναχ ἐτδῖμ σανὰ δού-

գործով, ջնջեա զձեռագիր  
յանցանաց իմոց, եւ դրեա  
զանուն իմ 'ի դպրութեան  
կենաց. — եւ ողորմեա :

Դննող գաղտնեաց՝ մեղայ  
քեզ կամաւ եւ ակամայ,  
գիտութեամբ եւ անգիտու-  
թեամբ: Թողութիւն շնոր-  
հեա մեղաւորիս, զի 'ի ծը-  
նընդեմէ՝ սուրբ աւազանին  
մինչեւ ցայսօր մեղուցեալ  
եմ առաջի Աստուածու-  
թեանդ քո զգայարանօք ի-  
մովք, եւ ամենայն անդա-  
մօք մարմնոյս. — եւ ողոր:

Ամենախնամ տէր՝ դիր պահապան աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ ոչ եւս հայիլ յարատ, եւ ականջաց իմոց՝ ոչ ախորժեւ լսել դբանս չարութեան, եւ բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօսիլ զստութիւն, եւ սրտի իմոյ՝ ոչ խորհիլ ըզչարութիւն. եւ ձեռաց իմոց՝ ոչ գործել զանիրաւուսթիւն, եւ ոտից իմոց՝ ոչ գր-

λόγῳ καὶ ἐν ἔργῳ ἐξά-  
λειψον τὸ χειρόγραφον τῶν  
ἁμαρτημάτων μου, καὶ γρά-  
ψον τὸ ὄνομά μου εἰς τὴν  
βίβλον τῆς ζωῆς. — Καὶ ἐλέ.

Κρυφιογενῶστα, ἡμαρτον  
ἐνώπιόν σου ἐκουσίως καὶ  
ἀκουσίως, εἰδῶς τε καὶ μὴ  
εἰδῶς· συγχώρησόν μοι τῷ  
ἁμαρτωλῷ, ὅστις ἐκ τῆς  
τοῦ ἁγίου βαπτίσματος γεν-  
νετῆς μου ἄχρι τοῦ νῦν ἡ-  
μαρτον ἐνώπιον τῆς Θεό-  
τητός σου μέτὰς αἰσθήσεις  
καὶ μέτ' ὅλα μου τὰ μέλη.  
— Καὶ ἐλέησον.

Πάντων προστάτα, θεῷ  
τοῖς ὀφθαλμοῖς μου φυλα-  
κὴν τοῦ θείου φόβου σου ἵνα  
μὴ βλέπωσι κακῶς, τοῖς  
ὠτίοις μου, ἵνα μὴν ἡδύ-  
νωνται εἰς τὸ ἀκούειν λό-  
γους πονηροῦς, καὶ τῷ στο-  
ματί μου, ἵνα μὴ λαλῶ τὸ  
ψεῦδος, τῇ καρδίᾳ μου, ἵνα  
μὴ διαλογῶμαι κακὸν, ταῖς  
χερσὶ μου, ἵνα μὴ πράττω



նալ 'ի ճանապարհս անօրէ-  
նութեան . այլ ուղղեա ըզ  
շարժումն սոցա լինիլ միշտ  
ըստ պատուիրանաց քոց  
յամենայնի , — եւ ողորմեա :

Հուր կենդանի Քրիստոս՝ ըզ  
հուր սիրոյ քո զոր արկեր  
յերկիր , բորբոքեա յանձն  
իմ . զի այրեցէ զսիրտ հոգ-  
ւոյ իմոյ , եւ սրբեցէ ըզ  
խիղճ մտաց իմոց , եւ մաք-  
րեցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ ,  
եւ վառեցէ զըյս գիտու-  
թեան քո՝ 'ի սրտի իմում .  
— եւ ողորմեա :

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս՝  
տուր ինձ իմաստութիւն , ըզ  
բարիս խորհիլ եւ խօսիլ եւ  
գործել առաջի քո յամե-  
նայն ժամ . 'ի չար խորհրդ-  
ոց 'ի բանից եւ 'ի գործոց  
փրկեա զիս . — եւ ողոր :

τὴν ἀνομίαν, τοῖς ποσὶ μου,  
ἵνα μὴ πορεύωμαι ἐν ὁδῷ  
ἀσεβείας, καὶ κατεύθυνόν  
τὰ κινήματα αὐτῶν ἵνα ὦσι  
πάντοτε κατὰ τὰς ἐντολάς  
σου. — Καὶ ἐλέησον.

Χριστέ πῦρ ζωοποιῶν,  
ἀναψὸν ἐν τῇ ψυχῇ μου τὸ  
πῦρ τῆς ἀγάπης σου, ὅπερ  
ἔχυσας εἰς τὴν γῆν ἵνα  
ἀφανίσῃ τὴν ἀκαθαρσίαν  
τῆς ψυχῆς μου καὶ καθα-  
ρίσῃ τὴν συνείδησιν καὶ  
τὰς ἀμαρτίας τοῦ σώματός  
μου καὶ ἀνάψῃ τὸ φῶς τῆς  
γνώσεώς σου ἐν τῇ καρδίᾳ  
μου. — Καὶ ἐλέησον.

Σοφία τοῦ Πατρὸς Ἰησοῦ,  
δός μοι σοφίαν τοῦ τὰ ἀγαθὰ  
φρονεῖν, λαλεῖν καὶ πράτ-  
τειν ἐνώπιόν σου διὰ παν-  
τός· ἐκ κακῶν λογισμῶν,  
λόγων καὶ ἔργων ῥύσον με.  
— Καὶ ἐλέησον.

ի նա մի՛ փրա՛ դոք դին անօ-  
մի՛ ան, դիս փութի՛ մու, ի նա  
մի՛ փորէ՛ վօմէ էն օտօ՛ ասէ-  
վի՛ աս . քէ քաղէ՛ ֆթիւօն  
դա քինի՛ մադա աֆդօն, ի՛-  
նա օ՛սի փա՛նտօղէ քաղա՛  
դա՛ս էնտօլա՛ս սու : — Բէ էլ :

Խրիւղէ՛ փի՛ր զօսիիո՛ւն, ա՛-  
նախօն էն տի փսիհի՛ մու  
դօ փի՛ր դիս աղա՛ փիս սու,  
օ՛սիէր է՛հիւէս իս դին եի՛ն  
ի նա աֆանի՛սի դին աքա-  
թարսի՛ ան դիս փսիսհի՛զ  
մու, քէ քաթարի՛սի դին  
սինի՛ փսիս մու քէ դաս ա-  
մարդի՛ աս դու սօ՛ մադօ՛զ  
մու, քէ անա՛ փսի դօ ֆօ՛ս  
դիզ զնօսէօ՛ս սու էնտի քար-  
տի՛ա մու . — Բէ էլէ՛ իսուն :

Աօֆի՛ա դու ֆաթրօ՛ս իիսո՛ւ  
տօ՛զ մի սօֆի՛ ան դու դա ա-  
ղաթա՛ ֆրօնի՛ն, լալի՛ն քէ  
փրա՛ դդին էնօ՛ փիօն սու տի-  
ա՛ փանտօ՛ս . էք քաքօն լոյ-  
եղի՛մօն, լօ՛ղօն քէ է՛րդօն  
րի՛սուն մէ : — Բէ էլէ՛ իսուն :

սινλερ, βέ ἁγιακκληρημά, κι  
νομοζσουζλουκ γιολλαρηνα  
κίτμεσινλερ, ἔλλα. δογρούλτ  
πουνλαρην κημηλδανηστηνη κι  
χέρ χουσουςδα σενιν τενπιχ-  
λερινε χιόρε όλσούν. — Βέ  
μερχαμέτ ειλέ.

Γιά διρί ἄτέσ Χριστός,  
γερé σαδζτηγην μουχαππετ  
ἄτεσινι πενιμ βούτζουδιμδé  
αλεβλενδιρ κι δζανημην ἰλ-  
λετινι γιακσην, βέ ֆικριμιν  
ἰζτιραπτηνη πκλεσιν, βέ τε-  
νιμιν χιόυναχλαρηνη τεμιζ-  
λεσιν, βέ σενιν ἰλμινιν ἡση-  
γνηη γιόυρεγυμιν ιτζινδé γιακ-  
σην. — Βέ μερχαμέτ ειλέ.

Γιά Πεδεριν ἰλμι Ἰησοῦς,  
πχνά ἁλιμλιχ βέρ. χέρ δαῖμ  
έγιγι δούσουνμex, βέ σόιλε-  
μex βέ ἰσλεμex ιτζούν σενιν  
όνουνδé, χιότόύ δούσουνμε-  
λερδέν, σόζλερδέν βέ ἰσλερ-  
δέν κουρτάρ πενί. — Βέ μερ.

կամեցող բարեաց Տէր կա-  
մարար՝ մի՛ թողուր զիս ՚ի  
կամս անձին իմոյ գնալ .  
այլ առաջնորդեա ինձ լինիլ  
միշտ ըստ կամաց քոց բա-  
րեւիրաց . — եւ ողոր :

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ ἐκ-  
πληρῶν τὴν τῶν πάντων  
βουλὴν· μὴ παραιτήσης με  
βαδίζειν κατὰ τὴν ἐμὴν ἐ-  
πιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησόν με  
πάντοτε κατὰ τὸ θέλημά  
σου τὸ φιλάγαθον. — Καὶ  
ἐλέησολ.

Արքայ երկնաւոր՝ ասուր  
իմձ զարքայութիւն քո զոր  
խոստացար սիրելեաց քոց .  
եւ զօրացո զսիրտ իմ ասուել  
զմեղս, եւ սիրել զքեզ մի-  
այն, եւ առնել զկամս քո .  
— եւ ողորմեա :

Βασιλεῦ οὐράνιε, δός μοι  
τὴν σὴν βασιλείαν ἣν ὑ-  
πέσχου τοῖς φίλοις σου. καὶ  
ἐνδυνάμωσον τὴν καρδίαν  
μου ἵνα μισῶ τὴν ἁμαρτίαν  
καὶ ἀγαπῶ Σέ μόνον καὶ ποιῶ  
τὸ θέλημά σου. — Καὶ ἐ-  
λέησον.

Խնամող արարածոց՝ պահ-  
եա նշանաւ Խաչի քո զհո-  
գի եւ զմարմին իմ ՚ի պատ-  
րանաց մեղաց, ՚ի փորձու-  
թեանց, դիւաց եւ ՚ի մար-  
դոց անիրաւաց, եւ յամե-  
նայն վտանգից հոգւոյ եւ  
մարմնոյ . — եւ ողորմեա :

Προστάτα τῶν κτισμά-  
των, φύλαττε μέ τὸ σημεῖον  
τοῦ Σταυροῦ σου τὴν ψυ-  
χὴν καὶ τὸ σῶμά μου ἀπὸ  
τὴν ἀπάτην τῆς ἁμαρτίας,  
ἀπὸ τὸν πειρασμὸν τῶν  
δαιμόνων καὶ ἐξ ἀνθρώπων  
ἀδίκων, καὶ παντὸς κινδύ-  
νου ψυχῆς τε καὶ σώματος.  
— Καὶ ἐλέησον.



Պահապան՝ ամենայնի Քրիս-  
տոս՝ աջ քո հովանի լիցի  
'ի վերայ իմ՝ 'ի տուէ եւ 'ի  
գիշերի. 'ի նստիլ 'ի տան,  
'ի գնալ 'ի ճանապարհ, 'ի  
ննջել եւ 'ի յառնել՝ զի մի՛  
երբէք սասանեցայց. — եւ ու

Աստուած իմ՝ որ բանաս ըզ  
ձեռն քո, եւ շուս գա-  
մենայն արարածս ողորմու-  
թեամբ քով, քեզ յանձն  
առնեմ զանձն իմ. դու հո-  
գա եւ սլատրաստեա զպէ-  
տըս հոգւոյ եւ մարմնոյ ի-  
մոյ յայսմ հետէ մինչեւ յա-  
ւիտեան. — եւ ողորմեա :

Դարձուցիւ մուրեւից՝ դար-  
ձո զիս 'ի չար սովորու-  
թեանց իմոց 'ի բարի սովո-  
րութիւն. եւ բեւեռեա 'ի  
հոգի իմ՝ զսոսկալի օր մա-  
հուն եւ զերկիւղ գեհե-  
նոյն, եւ զսէր արքայու-  
թեանն, զի զղացայց 'ի մե-  
ղաց, եւ գործեցից զարդա-

Փύλαξ πάντων ἡμῶν Χρισ-  
τὲ, ἡ δεξιὰ σου ἄς μὲ ὑπε-  
ρασπίζηται ἡμέραν καὶ νύκτα,  
ἐν τῷ αἰκουρεῖν, ὁδοιπορεῖν,  
καθεύδειν τε καὶ ἐν τῷ  
ἐγείρεσθαι, ἵνα μὴ κλονηθῶ  
ποτέ. — Καὶ ἐλέησον.

Թե՛ մօս, օ անօլցօն տի՛ն  
չեւրձա՛ տօս, քաւ թլիւրօն օճա  
տձ քտիսքաքա տօս էլէօս տօս,  
քաքաքտիքիմէ տօս էմքաքտօն, փ-  
լաչօն մե, քաւ էտօւմքսօն տձ  
չրէւք տի՛ս փսչի՛ս մօս քաւ  
տօս տօւքաքտօս մօս ձչրի տէլօս  
չօի՛ս մօս. — Կաւ էլէիսօն.

Ὁδηγέ τῶν πεπλανημέ-  
νων, ἀνάστρεψόν με ἐκ τῆς  
φαύλης εἰς τὴν ἀλλήν συνή-  
θειαν, καὶ διατύπωσον ἐν  
τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν  
ἡμέραν τοῦ θανάτου καὶ τὸν  
φόβον τῆς γεέννης καὶ τὴν  
ἀγάπην τῆς βασιλείας σου,  
ἵνα μετανοήσω ἐκ τῆς ἁμαρ-



բութիւն . — եւ ողորմեա :

τίας και πράξω τὴν δικαιοσύτην . — Καὶ ἐλέησον .

Աղբիւր անմահութեան՝ աղբերացո ՚ի սրտէ իմմէ զարտասոււ ապաշխարութեան որպէս պողնկին . զի լուացից զմեզ ածին իմոյ յառաջ քան զեւանելն իմ յաշխարհէս . — եւ ողորմեա :

Πηγή νῆς ἀθανασίας, ἀντλήσον ἐκ τῆς καρδίας μου δάκρυα μετανόιας, ὥς τὰ τῆς Μοιχαλίδος, ἵνα λούσῃ τὰ ἁμαρτήματά μου πρὶν εἰσελθῶ ἐκ τοῦ κόσμου . — Καὶ ἐλέησον .

Պարգեւիչ ողորմութեան՝ պարգեւեա ինձ ուղղափառ հաւատով եւ բարի գործով, եւ սուրբ մարմնոյ . եւ արեւան քո հաղորդութեամբ զալ առ քեզ . — եւ ողոր :

Δοτὴρ τοῦ ἐλέους, ἀξίωσόν με μετὰ ὀρθοδόξου πίστεως, καλῶν ἔργων καὶ τῆς Κοινωνίας τοῦ Ἁγίου σου Σώματος καὶ Αἵματος προσελθεῖν σοι . — Καὶ ἐλέησον .

Բարերար Տէր՝ հրեշտակի բարւոյ յանձն արասցես զիս քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, եւ անխռով անցուցանել ընդ շարութիւն այսոցն՝ որ են ՚ի ներքոյ երկնից . — եւ ողորմեա :

Ἀγαθοποιέ Κύριε, παράδωσόν με τῷ ἀγαθῷ Ἀγγέλῳ ἵνα λάβῃ τὴν ψυχὴν μου ἡδέως, καὶ διέλθῃ ἀταράχως τὴν πονηρίαν τῶν δαιμόνων τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν . — Καὶ ἐλέησον .

Հոյս ճմարիտ Գրիստոս՝ արժանաւորեա զհոգի իմ

Φῶς ἀληθινόν Χριστέ, ἀξίωσον τὴν ψυχὴν μου ἵνα

ηλάνοι'νο ε'ξ η'ηω αμωρη'η' -  
ωω ρ'ε' φ'ρω' ρ'ωο η'η'ν ιη'ρ'ε' -  
οω'η'η'ν : — ρ'ε' ε'λ'ε'η'η'ωοι

Φ'η'η' η'ηω α'β'ωωω'η'ωω ,  
ω'η'ω'η'ωοι ε'ξ η'ηω ρ'ω'ω'η' -  
ωω ι'η'ω ι'ω'ω'η'ω α'ε'η'ω'η' -  
ωω , ο'ω η'ω η'ηω υ'β'ωω'η' -  
ωω , ι'η'ω ι'ω'ωο η'ω α'μωρ -  
η'η'ω'η'ω ι'η'ω φ'ρ'η'η' ε'ρ'ω'ε'λ' -  
β'ω ε'ξ ρ'ωε' ρ'ω'η'ωι : — ρ'ε' ε' :

Δ'ω'η'η' η'ηω ε'λ'ε'η'ωω , α'ρ'ω'η' -  
ωω'η' α'ε'η'ω' ο'ρ'β'ωω'ω'ωωω  
φ'η'ω'η'ωω , ρ'ω'ω'η' ε'ρ'ωω ε'ξ  
ρ'η'ω'η'ωω η'ηω α'β'η'η'ωω ωω  
υ'ω'ω'η'ωω ε'ξ ε'μω'η'ωω φ'ρ'ω -  
ω'ε'η'η'η'ωω : — ρ'ε' ε'λ'ε'η'ωοι

Α'η'ω'β'ω'η'η'η' ρ'η'η'η'ε' , φ'ω'ω'ω' -  
ωωω'η' α'ε' η'ω α'η'ω'β'ω' ω'η' -  
η'ε'ω ι'η'ωω ι'ω'φ'η' η'η'ν φ'ω'η' -  
η'η'η'η'ωω , ρ'ε' ι'η'ε'η'ωω α'ω  
η'ω'ω'ω'ωω η'η'ν φ'ω'η'η'η'ωω  
η'ω'η' ω'ε'ω'ω'ωω η'ω'η' ι'η'ω' η'ωω  
η'ω'ωω'η'η'ωω : — ρ'ε' ε'λ'ε'η'ωοι

Θ'ω'ω α'η'η'η'ω'η'ωω η'η'η'η'η'ε' ,  
α'ρ'ω'η'ωωωω η'η'ν φ'ω'η'η'η'η'ωω

λε'γ'η'μ. — Β'ε μερ'ω'ω'ε'τ ε'ι'ε'.

Γ'ι'ά ο'μ'ω'ρ τ'ε'σ'μ'ε'σι , σ'ω'ν  
τ'ε'σ'μ'ε'δ'ε'ν ά'κ'ά'ρ κ'ι'π'ι ά'κ'η'τ  
γ'ι'ω'ρ'ε'γ'ι'μ'δ'ε'ν τ'ό'β'τ'ε'κ'ι'α'ρ'λ'η'κ  
κ'ι'ό'ζ γ'ι'α'σ'η'η' Φ'α'χ'ι'σ'ε'ν'ι'ν κ'ι'ό'ζ  
γ'ι'α'σ'η' κ'ι'π'ι κ'ι β'ό'υ'δ'ζ'ό'υ'δ'ι -  
μ'ι'ν κ'ι'ό'υ'ν'α'χ'λ'α'ρ'η'ν γ'ι'α'ί'κ'α -  
γ'ι'μ τ'ού δ'ό'υ'ν'ι'α'δ'ά'ν τ'ζ'η'κ'μ'α'ζ -  
δ'ά'ν ε'β'β'έ'λ. — Β'ε μερ'ω'ω'ε'τ  
ε'ι'ε'.

Γ'ι'ά μερ'ω'ω'ε'τ ι'χ'σ'ά'ν ε'δ'ε'ν ,  
π'α'ν'ά ι'χ'σ'ά'ν ε'τ δ'ο'γ'ρ'ού ι'μ'ά'ν  
ι'ε' ε'γ'ι ά'μ'έ'λ ι'ε' , β'ε ά'ζ'ι'ζ  
τ'ε'ν'ι'νέ β'ε κ'α'ν'η'ν'ά ι'λ'χ'ά'κ ό'λ -  
μ'ά'γ'η'λ'ε σ'α'ν'ά κ'ε'λ'μ'έ'κ. — Β'ε  
μερ'ω'ω'ε'τ ε'ι'ε'.

Γ'ι'ά ε'ν'λ'ι'κ ε'δ'ι'δ'ό'ζ'ι Ρ'ά'π'π'ι ,  
ε'γ'ι μ'ε'λ'α'γ'ι'κ'έ σ'η'π'α'ρ'η'ς ε'ι'ε'   
π'ε'ν'ι , κ'ι ρ'α'χ'α'τ'λ'η'κ η'λ'ά δ'ζ'α -  
ν'η'μ'η τ'ε'σ'λ'ι'μ ε'δ'ε'γ'ι'μ β'ε κ'ο'ρ -  
κ'ο'υ'σ'ο'ύ'ζ κ'ε'τ'ζ'ι'ρ'ε'γ'ι'μ κ'ι'ο'ι ά'λ -  
τ'η'ν'δ'ά ό'λ'ά'ν σ'ε'ι'τ'α'ν'λ'α'ρ'η'ν σ'ε'ρ -  
ρ'ι'ν'δ'ε'ν. — Β'ε μερ'ω'ω'ε'τ ε'ι'ε'.

Γ'ι'ά σ'α'χ'ι'χ ν'ού'ρ Χ'ρ'ι'σ'τ'ός ,  
δ'ζ'α'ν'η'μ'η λ'α'η'κ ε'ι'ε' ι'χ'τ'ι'σ'α -





եւ դարձո զնոսա 'ի չար-  
եացն՝ զոր ունին վասն իմ,  
զի ողորմութեանդ քում  
արժանի եղիցին. — եւ ո :

ὧν μ'ἔβλαψαν, καὶ μετὰσ-  
τρίψον αὐτοὺς ἀπὸ τῆν κατ'  
ἐμοῦ κακίαν. ἵνα γίνωσιν  
ἄξιοι τοῦ ἐλέους σου. — Καὶ ἐ :

Փառաւորեալ Տէր՝ ընկալ  
զաղաչանս ծառայիս քո, եւ  
կատարեա 'ի բարի զխընդ-  
րութեան իմ՝ բարեխօսու-  
թեամբ սրբուհւոյ Աստ-  
ուածածնին, եւ Յովհաննու  
Մկրտչին, եւ սրբոյն Ստե-  
փանոսի նախավկային, եւ  
սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լու-  
սաւորչին, եւ սրբոց Առա-  
քելոց՝ Մարգարէից՝ Վար-  
դապետաց՝ Մարտիրոսաց՝  
Հայրապետաց՝ Ճգնաւորաց՝  
Կուսանաց՝ Միանձանց, եւ  
ամենայն Սրբոց քոց երկնա-  
ւորաց եւ երկրաւորաց : Եւ  
քեզ փառք եւ երկրպագու-  
թիւն անբաժանելի սուրբ  
Երրորդութեանդ յաւիտեա-  
նքս յաւիտենից . ամէն :

Ἐνδοξε Κύριε, δέξου τὰς  
δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ  
πλήρωσον εἰς τὸ ἀγαθὸν  
τὰς αἰτήσεις μου, πρεσβεί-  
αις τῆς ὑπεραγίας Θεοτό-  
κου, Ἰωάννου τοῦ Βαπτί-  
στοῦ, τοῦ Ἀγίου πρωτομάρ-  
τυρος Στεφάνου, τοῦ Ἀγίου  
Γρηγορίου τοῦ Φωτιστοῦ ἡ-  
μῶν, τῶν Ἀγίων Ἀποστο-  
λων, Προφητῶν, Διδασκά-  
λων, Μαρτύρων, Πατριαρ-  
χῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρ-  
θένων καὶ πάντων τῶν Ἀ-  
γίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν  
τῇ γῇ. Σοὶ δέ εἴη δόξα καὶ  
προσκύνησις, ἀδιαίρετος Τρι-  
ὰς, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.







ԳՐԱՑՈՒՆ

Պ. Պ. ՊԱՆԵՆՑ

Կ. Պոլիս, Զաֆխաֆըրյար Եօզուշու, Թիւ 20

		Հրե. ֆրյ.
ՀԵԳԱՐԱՆ	Հասր	— 10
»	100ր	20 —
ԲԵՐԱԿԱՆ Պարզ	Հասր	— 10
»	100ր	10 —
» Թանձր քղբով	Հասր	— 20
» »	100ր	25 —
» Մեծազիր	Հասր	— 20
» »	100ր	35 —
» » Խոշորազիր	Հասր	— 20
» »	100ր	25 —
» Պատկերազարդ, Ա. Գալճեանի Տիպ. փարիզ	3	—
» Ա. Մուրաանի Բ. Մասն.	Հասր	— 10
» » » »	100ր	20 —
» Գաղղ. լեզուի Հայ. բացատրութեամբ Դ. Թէրզեան	1	20
ԲԵՐԱԿԱՆ ՀԵԳԱՐԱՆ ԵՒ ԸՆԹԵՐՑԱՐԱՆ (Տարեւի Մայրենի լեզուի Ա. Տարի)	3	—

معارف عمومیه نظارت جلیله سنک ۲۸ جاذی الاخر ۳۱۲ و ۱۲ کانون اول  
۳۱۰ تاریخلی و ۶۸۸ نومرولی رخصتنامه سیله طبع اولتمشددر

Գին 60 ֆրյ.

ՀԱՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ Յ. ՄԱՏՔԷՈՍԵԱՆ



8

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 04146 5462

